



Hong Kong leader's housekeeper sacked over Facebook pics 嘻鬧照臉書曝光 香港特首管家遭解雇

Hong Kong leader Donald Tsang's housekeeper has been **shown the door** after photos of his friends fooling around in **restricted** areas of Tsang's official residence were posted on Facebook, a report said Saturday.

The group of teenagers posted 40 photos on Facebook and other Web sites showing themselves goofing around and posing as Tsang during a barbecue hosted by the housekeeper, the *South China Morning Post* reported.

The housekeeper had his contract terminated effective from Saturday following an investigation into how the visitors were allowed into off-limits areas of the 19th century Government House, which is closed to the public apart from on annual open days.

"The matter was handled in a **solemn** and fair manner, and an investigation has been conducted," a spokeswoman for Tsang told the paper.

Tsang had been informed of the decision and no compensation was paid, she said.

The pictures showed the young visitors enjoying a barbecue and fooling around in private areas of the house. Some posed as Tsang and a **recipient** of an award in the ballroom where government honors are presented in an annual ceremony, the *Post* said.

上週六的報導指出，香港特首曾蔭權的管家因朋友在臉書上張貼了在官邸管制區玩鬧的照片後，已經捲鋪蓋走人。

《南華早報》報導，這群接受管家邀請到官邸烤肉的青少年，在臉書和其他網站上發布了四十張在官邸內胡搞模仿曾蔭權的照片。

建於十九世紀的香港禮賓府平日謝絕參觀，僅每年的參觀日對外開放；當局已針對這些訪客是如何進入府內管制區展開調

查。這名管家上週六已被解除職務。

曾蔭權辦公室女發言人對該報表示：「我們已針對這件事展開調查，我們秉持嚴肅且公平的態度處理。」

她說，曾蔭權已得知此事，而且這名管家並未得到任何資遣費。

《南華早報》報導，在這些照片中，這群年輕訪客在官邸的私人區域中烤肉、嬉鬧。有些人在每年政府頒獎的宴會廳中，模仿曾蔭權和受獎人的樣子拍照。

(法新社/翻譯：袁星慶)

Hong Kong Chief Executive Donald Tsang attends a news conference following his annual policy speech in Hong Kong on Oct. 14, 2009.

PHOTO: REUTERS

二〇〇九年十月十四日，香港特首曾蔭權在年度施政報告後出席記者會。

照片：路透社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **restricted** /rɪ'strɪktɪd/ adj.

不對外開放的 (bu2 dui4 wai4 kai1 fang4 de5)

例: The airfield is a restricted area and you need a security pass to enter.
(那座飛機場屬於管制區，必須有通行證才能進入。)

2. **solemn** /'sɒləm/ adj.

嚴肅的 (yan2 su4 de5)

例: The defendant looked solemn as the judge passed down the sentence.
(法官宣判時，被告看起來非常嚴肅。)

3. **recipient** /rɪ'sɪpiənt/ n.

接受者 (jie1 shou4 zhe3)

例: Last year's recipient of the prize failed to attend this year's ceremony.
(去年的受獎人今年沒有出席典禮。)

LANGUAGE POINT 重要片語

show the door 趕走、解雇

You **show somebody the door** if you make it clear that they should leave. In the article, the housekeeper was **shown the door** for throwing a party at his employer's house.

Example: "Ivor was **shown the door** after throwing up in the corridor."

如果你「show somebody the door」，意思就是你清楚表示請他們離開。上文中指出，這名管家因在雇主家偷辦派對而被解雇。

例如：「艾佛在走廊上嘔吐後就被趕走了」。